

Great Illustrated Classics

小书架

插图版英语世界名著系列丛书

MARY SHELLEY

FRANKENSTEIN

弗兰肯斯坦



安徽科学技术出版社

小书架——

插图版英语世界名著系列丛书

弗兰肯斯坦 Frankenstein

Mary Shelley

Adapted by Malvina G. Vogel

Illustrations by Pablo Marcos Studio



安徽科学技术出版社

Playmore Inc., Publishers
and Waldman Publishing Co.

〔皖〕版贸登记号: 1201128

图书在版编目(CIP)数据

弗兰肯斯坦/(英)雪莱(Shelley, M.)著;汪滔译注.
—合肥:安徽科学技术出版社, 2002. 8
(小书架. 插图版英语世界名著系列丛书)
ISBN 7-5337-2494-1

I. 弗… II. ①雪…②汪… III. 英语-语言读物,
小说 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 014297 号

安徽科学技术出版社已获得美国 Playmore Inc., Publishers and Waldman Publishing Co. 的授权,享有在中国大陆独家出版、发行《插图版英语世界名著系列丛书》的专有权。

*

安徽科学技术出版社出版

(合肥市跃进路 1 号新闻出版大厦)

邮政编码: 230063

电话号码: (0551) 2825419

新华书店经销 合肥远东印刷厂印刷

*

开本: 787×960 1/32 印张: 7.625 字数: 120 千

2002 年 8 月第 1 版 2002 年 8 月第 1 次印刷

印数: 6 000

ISBN 7-5337-2494-1/H·391 定价: 8.50 元

(本书如有倒装、缺页等问题, 请向本社发行科调换)

编辑的话

在当代,可以说“英语就是竞争力!”

阅读是英语学习最重要的基本功之一,是听、说、读、写四大技能的核心技能,也是各类英语考试中权重最大的项目。权威的语言专家指出,只有通过广泛大量的阅读,才能对英语有良好的理解和掌握,才能由量变达到质变。教育部最新颁布的《中学英语课程标准》明确规定:“阅读一般英文原著,抓住主要情节,了解主要人物。除教材外,课外阅读量应累计达到 36 万词以上。”由此可见,一定的阅读量以及合适的原著读本,对提高中学生的英语阅读技能极为重要。

众所周知,世界名著具有很高的语言文字水平、丰富深刻的人文内涵以及不凡的艺术审美价值。实践证明,大量阅读英文版世界名著对学好英语颇有助益。鉴于此,我们从美国 Playmore 出版公司引进了《插图版英语世界名著系列丛书》,以期给广大中学生及英语爱好者奉献一套英语阅读精品,为切实提高广大读者的竞争力做出我们真诚的贡献。

这套书是原著的插图简写本。各分册故事感

人、情节生动,具有极强的可读性;经过当代人改编简写后,语言现代、精练简约、浅显易懂,篇幅适中,非常适合中学生阅读;为了方便读者阅读,我们特请了一批经验丰富的中学教师,对书中较难的词汇、句子和语法给予注释,并在每幅图下,给出部分难句的译文。书中惟妙惟肖的插图既可帮助读者理解内容,又可使阅读变得兴致盎然、轻松有趣。

本套书的各分册均为英美文学史上久负盛名的经典之作。读者朋友也许读过这些名著的中译本,但当您今天一举读懂了这些名著的英文版,相信您定会充满成就感——在阅读中不仅您的英语功力和素养会不断提高,而且您学习英语的兴趣和自信心也会与日俱增。另外,您还能从这些名著丰富的人文内涵中感悟人生、启迪智慧、拓展视野、陶冶情操,增加自身的文化底蕴。

亲爱的读者,如果您打算把这些精品读物自己收藏,或作为礼物送给您的同学和朋友,那将是一个体面而又实惠的选择。

本书由汪滔译注。

About the Author

It is not surprising that Mary Shelley became a writer, since her parents were famous writers in 18th-century England. What *is* surprising, however, is that when Mary was barely nineteen, her imagination created one of the greatest horror stories of all time.

As a child, Mary loved to read and to “scribble”—her description of her favorite pastime of writing stories. Her childhood was spent in the company of many famous writers and poets, who were her father’s friends. Among these poets was Percy Bysshe Shelley, who later became Mary’s husband.

Percy Shelley encouraged his wife to write, but Mary was happy being a wife and mother, and traveling with her husband. She

gave little thought to writing until the summer of 1816, when the Shelleys were on a vacation at a lakeside villa in Switzerland.

The weather at Lake Geneva had turned cold and rainy, and Mary and Percy spent many days and nights in front of the fire with their very good friend, the poet Lord Byron.

To pass the time, the group began reading ghost stories to each other, then decided to make up their own. The men made up their stories easily, but Mary spent days trying to make up one that would be as exciting and horrifying as those they had been reading.

One night, Mary lay awake thinking about a discussion the men had had earlier that evening about the possibility of a corpse being "reanimated" and "a creature manufactured." When she finally fell asleep, Mary's dreams were filled with a story of just such a creature. She told the story to

Percy and Lord Byron the following day—the day that *Frankenstein* was born.

Since its publication 175 years ago, this immortal horror story, from the pen of a nineteen-year-old girl, has been fascinating millions of readers and movie audiences, in hundreds of languages, all over the world!

作者简介

玛丽·雪莱成为作家是不足为奇的，因为她的父母是18世纪英格兰的著名作家。但令人叹为观止的是，玛丽凭想像创造了一个极其恐怖的故事，而当时她只有19岁。

孩提时，玛丽很喜爱读书而且喜欢涂涂画画——她是这样形容自己在业余时间所从事的写作的。那时她父亲的很多朋友都是有名的作家和诗人，其中一位便是珀西·雪莱，他后来成为玛丽的丈夫。

珀西·雪莱鼓励妻子写作，但玛丽乐于做贤妻良母，和丈夫一起四处旅游。直到1816年夏季，雪莱夫妇在瑞士的湖滨别墅度假时，玛丽才认真地考虑了这件事。

日内瓦湖畔天气寒冷，且阴雨连绵。雪莱夫妇常和好朋友、诗人拜伦一起围在壁炉旁聊天。

为了打发时间，他们经常聚在一起谈论“鬼”的故事，接着又各自即兴创作。这对男士们来说很容易，而玛丽得花好几天时间才能想出一则恐怖又刺激的故事。

一天夜里，玛丽躺在床上，想着当天晚上朋友们就“尸体复活”和“创造生物”所做的讨论。慢慢地她进入梦乡，梦里浮现出一个他们所描述的“生物”。第二天，玛丽把这则故事讲给丈夫和拜伦听，就在这一天，“弗兰肯斯坦”这样一个人物形象便产生了。

这本出自19岁女孩笔下的恐怖小说，自175年前出版以来，吸引了成千上万的读者及电影观众，并被译成百余种文字广为流传。



The Threatening Arctic Ice 危险的北极寒冰

一大片漂浮在北极地区的薄冰块正慢慢地冻结在一起，那只小帆船因此正面临着被挤碎的危险。

年轻的英国船长罗伯特·沃尔顿站在甲板上，他在想，为了自己的个人目标——探索这片从来无船航行、无人登陆的海洋——而以一队勇敢的水手的性命作赌注是否真的太自私了。

Contents

About the Author	I
作者简介	IV
CHAPTER 1. Rescued from the Frozen Sea	1
冰海获救	
CHAPTER 2. The Frankenstein Story Begins	15
弗兰肯斯坦开始讲自己的故事	
CHAPTER 3. Discovering an Astonishing Secret	23
发现了创造生命的奥秘	
CHAPTER 4. Creating the Monster	33
创造了一个怪物	
CHAPTER 5. The Spark of Life	39
生命之光	
CHAPTER 6. Madness!	45
精神崩溃!	
CHAPTER 7. The First Murder!	59
第一宗谋杀案!	
CHAPTER 8. Sighting the Monster	67
发现怪物	

CHAPTER 9. A Sad Homecoming	75
伤心归家	
CHAPTER 10. Justine Moritz—the Second Victim	81
第二个受害者——贾丝廷·莫瑞兹	
CHAPTER 11. Face to Face with the Monster	91
与怪物狭路相逢	
CHAPTER 12. The Monster's Story Begins	101
怪物开始讲他自己的故事	
CHAPTER 13. A Confession of Murder	123
承认谋杀罪行	
CHAPTER 14. A Terrible Promise	133
可怕的承诺	
CHAPTER 15. Beginning a Second Creature	141
被迫为怪物制造伴侣	
CHAPTER 16. The Monster's Threat	153
怪物的恫吓	
CHAPTER 17. The Murderer Strikes Again!	163
又一宗谋杀案!	
CHAPTER 18. Imprisoned for Murder!	179
因谋杀而入狱!	

CHAPTER 19. A Joyous Wedding	189
快乐的婚礼	
CHAPTER 20. A Wedding Night Victim!	
.....	197
新婚之夜的惨剧!	
CHAPTER 21. A Worldwide Search Begins	
.....	205
踏上漫长的复仇之路	
CHAPTER 22. Peace at Last!	219
一切都结束了!	

CHAPTER 1

Rescued¹ from the Frozen Sea

冰海获救

The floating² sheets³ of Arctic⁴ ice were slowly freezing⁵ together, threatening⁶ to crush⁷ the small sailing ship.

Robert Walton, its young English captain, stood on deck⁸, wondering if he were wrong risking⁹ the lives of his brave crew¹⁰ for his own ambitions¹¹—to explore oceans ships had never sailed on and land men had never walked on.

He dreamed of the benefits¹² this discovery would have for all mankind if he were to discover a sea route¹³ near the North Pole from Europe to Asia.

1. ['reskju:] v. 解救

3. [ʃit] n. 薄片, 广大的一片

5. [friz] v. 冻结

7. [kraʃ] v. 挤压

10. [kru:] n. 水手

12. ['benifit] n. 好处, 利益

2. ['fləutiŋ] a. 漂浮的

4. ['a:ktik] a. 北极的

6. ['θretən] v. 可能发生, 有……危险

9. [risk] v. 冒危险, 作赌注

11. [æm'bifən] n. 雄心, 抱负

13. [rut] n. 路线

Walton had been born into wealth and could have chosen to spend his life in ease and luxury¹. Instead, he had spent the last six years at sea, working as a common sailor, enduring² cold, hunger, thirst³, sleeplessness⁴, and often brutal⁵ discipline⁶, just to prepare his body and mind for this long and dangerous voyage⁷.

But now, with the ice threatening his ship and the lives of his crew, it was doubtful⁸ whether or not any of them would ever see their homes and families in England again!

At about two o'clock in the afternoon, the thick, heavy fog⁹ that had surrounded¹⁰ the ship all morning began to lift¹¹. As it did, a strange sight appeared on the ice.

"Look, Captain!" called a crewman, pointing to a dark spot¹² a half-mile away. "It's a sledge¹³, sir. And those dogs are pulling it as if their feet had wings!"

Walton lifted his telescope¹⁴ to his eye. "And look at that driver!" he cried. "He has to be the

-
- | | |
|------------------------------------|----------------------------------|
| 1. ['lʌkfəri] <i>n.</i> 豪华奢侈的生活或环境 | 2. [in'djuə] <i>v.</i> 忍受 |
| 3. [θɛst] <i>n.</i> 口渴 | 4. ['sli:plisnis] <i>n.</i> 失眠 |
| 5. ['brʊtl] <i>a.</i> 严酷的, 难以忍受的 | 6. ['disiplin] <i>n.</i> 纪律, 惩戒 |
| 7. ['vɔɪdʒ] <i>n.</i> 航海, 航行 | 8. ['daʊtfʊl] <i>a.</i> 怀疑, 拿不准的 |
| 9. [fɒɡ] <i>n.</i> 雾 | 10. [sə'raʊnd] <i>v.</i> 环绕, 包围 |
| 11. [lɪft] <i>v.</i> 消散, 消失 | |
| 12. [spɒt] <i>n.</i> 地点 | 13. [sledʒ] <i>n.</i> 雪车, 雪橇 |
| 14. ['telɪskəʊp] <i>n.</i> 望远镜 | |



Sighting a Sledge

发现一个雪橇

沃尔顿出身富有，本可以过着舒适安逸的生活。然而，他却选择成为一名普通的水手。在这最近6年的海上生活中，他经受着寒冷、饥饿、缺水、失眠的痛苦煎熬，还受着近乎苛刻的纪律约束。而这一切都是为了这次漫长而艰险的航程而作的必要的心理和生理准备。

most gigantic¹ man I've ever laid eyes on! What on earth² is he doing here, out in the middle of the frozen sea, hundreds of miles away from any land?"

Within minutes, though, the mysterious³ traveler had disappeared on the ice, leaving Walton and his crew stunned⁴ and speechless⁵!

The next morning at dawn⁶, Walton came up on deck to find his sailors leaning⁷ over the rail⁸, apparently⁹ talking to someone on the ice below.

"What's happening, lads¹⁰?" he asked as he joined them at the rail.

"It's a sledge, sir," said a sailor, "much like the one we saw yesterday."

Walton looked out over the rail. There, frozen into a block of ice drifting¹¹ towards the ship was a sledge, a dog team, and a driver. All the dogs were dead except one, and its reins¹² were being held limply¹³ by a frost-covered man as he paddled¹⁴ the block of ice with a piece of wood. He appeared to be barely¹⁵ alive.

1. [dʒaɪˈɡæntɪk] *a.* 巨大的

2. on earth 到底, 究竟(在疑问句中起强调作用)

3. [mɪsˈtɪəriəs] *a.* 神秘的

4. [stʌn] *v.* 使发愣, 震惊

5. [ˈspɪtʃlɪs] *a.* 一时讲不出话的

6. [dɔːn] *n.* 黎明

7. [lɪn] *v.* 倚靠

8. [reɪl] *n.* 栏杆

9. [əˈpərəntli] *ad.* 外表上似乎

10. [læd] *n.* [口语] 家伙, 伙伴

11. [drɪft] *v.* 漂流

12. [reɪn] *n.* 缰绳

13. [ˈlɪmpli] *ad.* 松散地

14. [ˈpædli] *v.* 用桨划(船)

15. [ˈbeəli] *ad.* 几乎没有, 几乎不